

**Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)**



# Kursbeskrivning

## **Terminologi i praktiken I, 4 hp**

Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp, GN (TTA510)

Gäller ht 2019.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmiddel för tolkar.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
2. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska seminarier, gruppövningar och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan:

<https://www.sol.lu.se/utbildning/utbildningsutbud/flersprakighet/tolkning/>

Om du är frånvarande något seminarium, någon gruppövning eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen Terminologi i praktiken I examineras genom självständigt sammanställda termlistor inom specifika områden och reflektioner omkring olika terminologiska case.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sju av de nio obligatoriska seminarierna och tio av de tolv chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

	<b>1. ... förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden</b>	<b>2. ... använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i många fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>Fx</b>	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

## Litteratur

[Fastställd 2019-05-08.]

*Flerspråkigt terminologiarbete*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [4 s.].

Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta!. *Språktidningen*. Augusti 2013. [9 s.]

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. *Lagerbladet Östhammar*. 1/2015. [3 s.]

*Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer*. 2011. Stockholm: Socialstyrelsen. <http://www.socialstyrelsen.se/publikationer2011/2011-2-12/sidor/default.aspx> [26 s.]

*Terminologiläran*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [6 s.].

*Varför är terminologi viktigt*. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. [1 s.]

[Totalt 49 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer också.

## Lärare och examinator

MARI MOSSBERG

**E-post:** [mari.mossberg@nordlund.lu.se](mailto:mari.mossberg@nordlund.lu.se)

**Telefon:** 046-222 91 57

**Rum:** SOL:L217d

**Mottagning:** efter överenskommelse

MAGNUS DAHNBERG

(Magnus Dahnberg är examinator på delkursen)

Samt tolklärare för samtliga språk.

## Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

*Studentexpedition / studievägledare*

SANDY ÅKERBLOM

**E-post:** [sandy.akerblom@sol.lu.se](mailto:sandy.akerblom@sol.lu.se)

**Telefon:** 046-222 14 77

**Telefontid:**

**Rum:** SOL: L313c

**Mottagning:**

*Studierektorer*

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

**E-post:** [lena.larsson@nordlund.lu.se](mailto:lena.larsson@nordlund.lu.se)

**Telefon:** 046-222 83 74

**Rum:** SOL:L217c

**Mottagning:**